

Cuent ɕhe bi'inə'
gwchežbo' ɕhe lažbo'onə'



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cuent che bi'inə' gwchežbo' che lažbo'onə'

Perfecto Policarpo V.

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

primera edición 1972 200 ejemplares

El cuento de un joven que lloró por su tierra
en zapoteco de Yatzachi el Bajo
y en español
1-106 México, D.F. 2C
1972

I N T R O D U C C I O N

Una versión en español de un cuento tradicional mixe, cayó en las manos de Perfecto Policarpo Vargas hace varios años. Habiendo disfrutado de su lectura, él decidió traducirlo al zapoteco para que sus paisanos pudieran disfrutar también de este humorismo.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO ZAPOTECO

Muchas de las letras con que se escribe el idioma zapoteco son las mismas letras del castellano, pero es necesario añadir otras letras para simbolizar todos los sonidos del zapoteco.

La letra *l* sirve para escribir *dala* "petate", *yi* "lumbre", etc.

La letra *a* sirve para escribir la vocal de las palabras *bada* "mecapal", *guagua* "leña", etc. *E* sirve para escribir las mayúsculas de *e* y *a* en las palabras ¿*Echtase?* "¿Duerme?", *Eb* "Eba", etc.

La letra *j* sirve para escribir *loja* "mi flor", *bej* "pozo", *yichja* "mi cabeza", etc.

La letra *z* sirve para escribir *za* "día", *laža* "mi pueblo", *yež* "pueblo", etc.

La letra *s* sirve para escribir *ša* "casuela", *biša* "hermano", *lišho* "nuestro papel", etc.

Algunas letras no se usan con el mismo sonido del castellano. La letra *x* sirve para escribir *xela* "mis huaraches", *bež* "tomate", *xpežho* "nuestro tomate", *yisž* "aguacate", etc.

Con la excepción de las palabras *rollo* "rollo" y *millon* "millón", *ll* se pronuncia como dos sonidos de *l* en secuencia.

Las combinaciones de letras *gw*, *aw* y *ju* sirven para escribir las palabras *gutasa* "dormir", *yegw* "yegua", *cheyaw* *xacho* "nos vestimos", *bancw* "banco", *belju* "estrella", *lišjucho* "nuestra red", etc.

En zapoteco hay dos clases de sonidos que pueden denominarse suaves y fuertes. Donde el suave se escribe con la misma letra con que se escribe el fuerte, se distingue subrayando el fuerte: *lo'o* "adentro", *beł* "culebra", *čhoa* "cuarenta", *bačb* "ya", *beča* "persona", *bež* "tomate", etc. Los suaves se escriben sin subrayarse: *lacha* "ropa", *chaca* "puedo", *yen* "cuello", *xela* "mis huaraches", etc.

Las palabras prestadas, como las de origen zapoteco, se escriben como se pronuncian en hablar el zapoteco, y sus sonidos se simbolizan, en donde se puede, como se simbolizan tales sonidos en palabras de origen zapoteco.

Cuent che bi'inə' gwchežbo' che lažbo'onə'

Perfecto Policarpo V.

Na'agaxan' ne' gwzo to rei. Na' xi'in rein' naquəchguabo' xoche, na' de'e tant xoche nacbo' benə' zan gwsa'aclašə'e yesə'əque'ebo'. Na' rein' caguə gone'ene' əgwšagna'alēn bi'i che'enə' con notə'ətezə benə', na' leczə ca' bi'i che'enə' caguə chene'ebo' əgwšagna'abo'. Na' de'e na'anə' rein' gwdilje' to žin de'e naquə de'e gual de'e so'on benə' ca' chse'ene yesə'əca'a bi'i che'enə'.

Na' nitə' chopə bišə', bi'i syempr gwso'ombo' xbab yesə'əca'abo' xi'in rein'. Na' gwso'ombo' xbab so'ombo' xte ga zelao yesə'əzaque'ebo' par nich gaquə yosə'əšagna'alembo' bi'i che'enə'. Na' gwyej bi'in naquə bi'i goləch gan' zo rein' na' gožbo'one': —Che'enda' gwšagna'alēna' bi'i chio'onə'.

Nach rein' gože'ebo': —Guaquəczə, pero banezdo' cheyalə' gono' žin chedə' bi'i chia'anə' bito chene'ebo' benə' naquə benə' xagüed.

Nach bi'inə' gožbo' le': —De'e güennə'.

Nach rein' gože'ebo': —Letec dao' šejcho gan' gono' žinnə'. Primer gaogo' xsil nach šejcho.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nach gwdaobo' xsilən'. Na' bedaobo'onə' gwche' rein' lebo' ga zo to yag de'e naquə de'e chižchgua na' de'e tonə. Nach gože'ebo': —Nga de ya guag chio'onə', belale ben žinnə'.

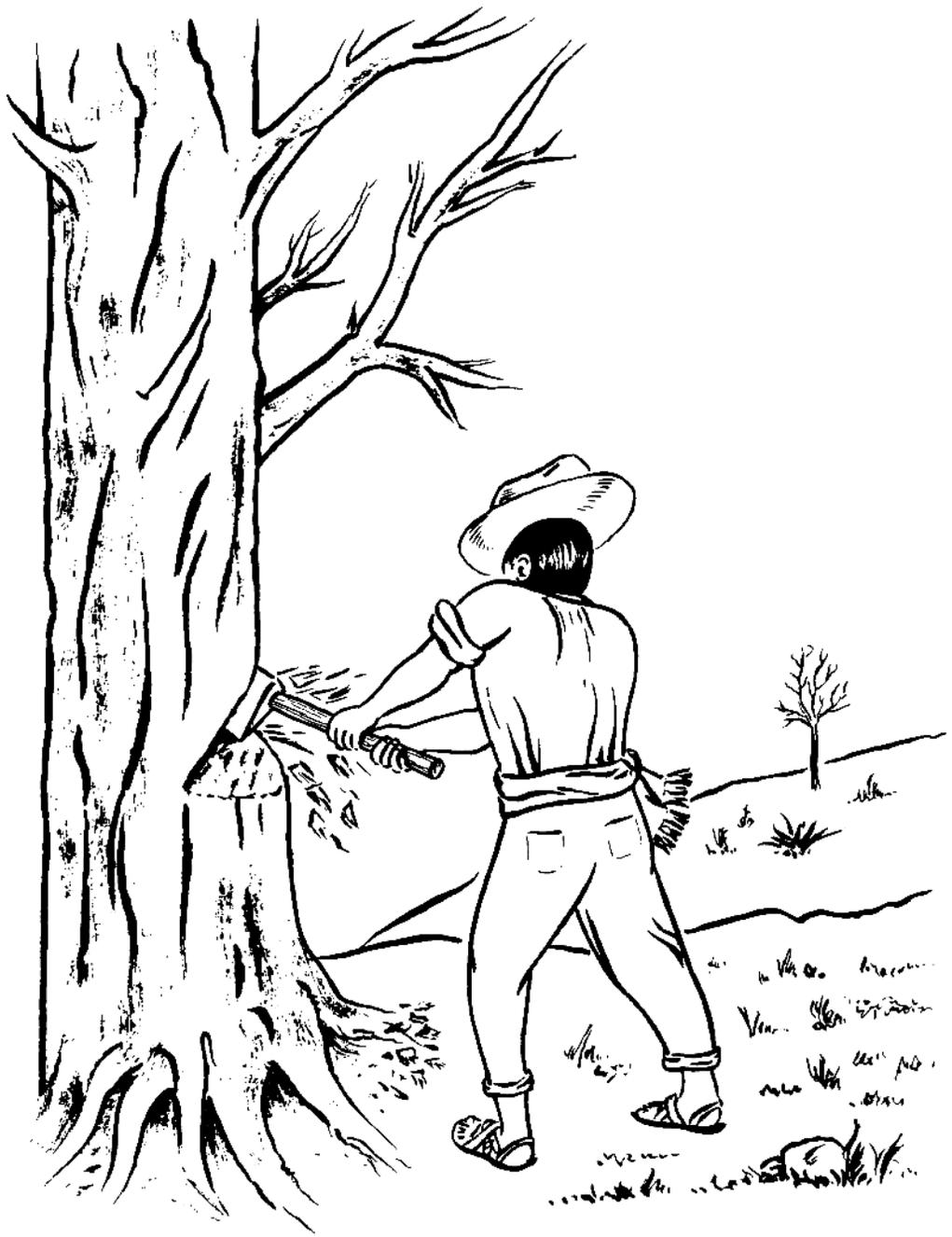
Nach gožbo'one': —Guaquəczə.

Nach gwzolaobo' chhogbo' yaguən'. Na' yaguən' naquən lechgualə de'e zižjo. Na' belal bežejebo' gwchogbo'on. De'e gwzolaozbo' silən' xte bžinte or gaobo' xgüe bitonə' yeyož chogbo'on, pero yelatə' da'ozə chyažje par yeyož choguən catə' besyə'əyaxe'ebo' gaobo' xgüen'. Na' ca orən' lechgualə bachxəaque'ebo' na' lechgualə bachdombo'.

Nach bežimbo' liž rein' na' bosonežje'ebo' de'en gwdaobo' xgüen'. Na' lao chaobo'onə' gwza' xi'in rein' gwejbo' gan' zo yaguən' chhog bi'inə' na' ježə'əbo' cuit yaguən'. Na' ca beyož bežə'əbo'onə' beyeyjw doxen le'e yaguən' gan' bagwchog bi'inə'.

Na' ca beyož bedao bi'in chhog yaguən' zdabo' par zjeza'alaobo' zjechogbo'on. Catə' bžimbo'onə' babeyaquən can' naquəczən antslə ze'e solao chogbo'on. Ca' goquə bito gwchoguebo' yaguən'. Na' cui bembo' gan xi'in rein'.

Nach bžin bi'i bišə'əbo'on nyašə'əch ca lebo' gan' zo liž rein', la' bi'i nechən' bega'anbo' liž rein' par goebo' mos che'enə'. Nach gosə'anabdižə' lježjebo' na' gwnabebo' bi'i



golən' šə babembo' gan xi'in rein'. Nach bi'i golən' gožbo' lebo' yoguə'əlol can' goc chebo'onə'.

Nach bi'i xcuidə'onə' gožbo' lebo': —Na'a ša'a nada'.

Nach bi'i bišə'əbon' gožbo' lebo': —Bito soido'. ¿Ecuí chgüio' can' goque chia' nada'?

Nach lebo' gožbo': —Nada' banezda' can' gona'.

Nach gweyjo' jənebo' rein'. Na' catə' bžimbo' gwnab-dižə'əbo'onə'. Nach rein' gože'ebə': —¿Bin' žialažo'o?

Nach gožbo': —Che'enda' gwšagna'alena' bi'i chio'onə'.

Nach gože'ebə': —¿Eca'? Guaquəczə šə ca', pero gaogaxjo' xsil. De to žin de'e che'enda' gono'.

Nach bgüaogüe'ebə' xsilən'. Na' beyož gwdaobo'onə' gwche'ebə' le'egaczə gan' zo yaguən' de'en cui gwchogue bi'i bišə'əbo'onə'. Nach gože'ebə': —Yag nga chogo' na' əgwzoxjo'on gono'on guaguə. Aber šə leido' naco' benə' byo. Gobiž desye'ene' le' par gaogo' xgüe liža'anə'.

Nach gožbo' le': —Guaquəczə.

Nach gwzolaobo' chelal chežejebo' chchogbo' yaguən', na' de'e liczə can' gož bi'i bišə'əbo'on lebo' de que lechgualē zižjo' naquə yaguən'. Nach belaltezebo' na' yelatə'əda'ozə əbixən catə' besyə'əyaxe'ebə' gaobo' xgüen'. Nach bembo' xbab leczə can' gwso'onene' bi'i bišə'əbo' nan' so'onene' lebo'. Nach gwsež doxpeybo'onə' na' bzalə'əbo'on cuit yaguən'. Nach beyejbo' jeyedaobo' xgüen'. Na' lao chaobo'onə' gwza'



xi'in rein' gwyejbo' gan' zo yaguən' goclažə'əbo' gombo' can' bembo' antslə. Pero catə' bžimbo'onə' doxpey bi'in de'en bzalə'əbo' cuit yaguən' beyaquən bel. Nach lechgualə bžebbo'. Ca' goquə bitoch bežə'əbo' xan yaguən'.

Na' catə' bedao bi'inə' jəza'alaobo' jəchogbo'on. Nach bzoqxjbo' doxenən, na' tempran bežimbo' gan' zo rein', na' gože'ebo': —¿Ebabeyož bzoqxjo'on?

Nach gožbo' le': —Bach.

Nach rein' gože'ebo': —Gwxə gona' yeto žin de'e gono'.

Nach bi'i bišə'əbo'on lechgualə bža'abo' lebo'. Na' gožbo' rein': —Bselə'əbo' žjəxembo' tigr. Aber še leibo' bi'i byo lebo'.

Nach rein' gože'ebo': —Ca' gona'.

Nach bsele'e bi'in žjəxembo' to gueyoa tigr. Nach gwyejbo' jəxembo' tigrən'. Na' caguə lechgualə sša gwyejbo' catə' bežimbo' zenche'ega'acbo'ob, na' zežiabo' bian' naquəch bia cha'och lao yoguə'əb. Zonlagbo'ob ca zonlague' no xilə'. Na' zeya'acob chso'osya'ab mazəchlə ca to go'on.

Nach rein' clegazə bžebe' na' leczə ca' bi'i che'enə', na' leczə ca' bi'i bišə' bi'inə'. Nach lgüegwzə bene' mendad jəyesambo' bia ca' gan' jəxi'ibo'ob. Nach jəyesambo'ob.

Nach rein' gwne': —De'e liczə bi'i byo bi'i nga.

Nach catə' bežimbo'onə' be'ebo' de'e gwdaobo' xše'.



Nach beteyo gože'ebo': —Na'a əgwyešccho šə le le benə' byo le'. Na'a gon bi'i chia'anə' to xoǰ ca de'en lechgualē cho'olaža'a nada', pero na' gaogo'on sin cui cuežo'. Šə əchejdo' gaogo' doxen ca de'en gombo'onə' sin cui cuežo' nach əgwšagna'aleno' bi'i chia'anə'.

Nach bi'i che rein' bembo' xoǰən' na' bembo'on lechgualē schoǰ, nach be'ebo' lebo' tye'enən'. Nach gwzolaō chao bi'ina' xoǰən'. Na' de'e tant schoǰ naquən xte bachac šə cuežbo' chi'ibo'. Nach gwnabo' lo'o la'ažda'obo'onə': —ǰNacxa gona'an ža?

Nach gwnabo': —Banezda' naquən' gona'.

Nach bza' na' xabo'onə' laobo'onə' na' gwnabo': —ǰAi señor rei! Lechgualē benə' güennə' naco', na' lechgualē xoche bi'i chio'onə', na' lechgualē sia xoǰ chio'onə', pero lechgualē chacda' che laža'an xte nan cueža' catə'en chjəsa'alaža'an. ǰŽalə' le'išcdo' catec xochen' naquən!

Nach bozxi' laobo'on de'e yoblə len na' xabo'onə'. Nach gwzolaote chal nis xi'imbo'onə', nach goznabo': —ǰAi señor rei! Laža'anə' chaš byinə bia zjəzo picw chein' de'e tonə.

Nach chlo'egaxbo' ca'atə'ətə' tonə zo picw chega'acquəbən' len na'abo'onə', len bizə chde'ibo' par nich chxibo' nisən' chal xi'imbo' na'anə'. Na' leczə chlo'ebo' ca'atə'ətə' xbanga'acquəb, len leczə parzə nich choxibo' de'en gwđopə na' xabo'onə' xan la'ambo' na'anə'.

Ca'azə bembo' beyož gwdaobo' xožen'. Pero tši'i tši'i
catə' chal nisən' laobo'onə' na' catə' chal xi'imbo'onə'
chezolaobo' cho'ebo' dižə' che lažbo'onə' chlo'ebo' ca'atə'ətə'
picw che byin ca' chaš lažbo'onə', na' leczə ca'atə'ətə' güejə
xbanga'aquebən'.

Na' ca'azə gwdilflažə'əbo' gwnabo' par nich cui goebe'i
rein' šə de'e tant chaquebo' schoj nan' bembo' ca'. Na' ca'
goquə bembo' gan bšagna'alembə' xi'in rein'.

EL CUENTO DE UN JOVEN QUE LLORO POR SU TIERRA

Se dice que había un rey que tenía una hija muy bonita, y que todos los jóvenes de aquel lugar estaban enamorados, y se querían casar con ella. Entonces el rey, como no quería que su hija se casara con cualquiera, y como tampoco la princesa quería casarse con un flojo, mandó que todos los que desearan casarse con su hija tendrían que pasar una prueba, es decir hacer algo completamente difícil.

Había en aquel lugar dos hermanos que siempre habían pensado casarse con la hija del rey. Un día se pusieron de acuerdo en lo que iban a hacer para que uno de ellos se casara con ella. El mayor de ellos salió un día de su casa, y se fue al palacio del rey; y cuando ya estaba delante de él le dijo:

—He venido a casarme con la princesa, y estoy dispuesto a hacer lo que sea, con tal de casarme con ella.

El rey le respondió:

—Está bien, pero ya sabes que tienes que trabajar, porque mi hija no quiere casarse con ningún flojo.

El joven contestó: —Así lo haré.

Entonces el rey le dijo: —Al rato te llevaré a donde vas a trabajar, pero antes vas a almorzar.

Le dieron muy bien de almorzar al muchacho, y luego el mismo rey lo llevó hasta un lugar donde estaba un árbol muy grande y muy grueso, y cuando ya estaban allí le dijo el rey al joven:

—Aquí tienes esta hacha; tienes que tirar este árbol. Así que, apúrate a trabajar.

El muchacho se puso a trabajar enseguida, pero el árbol estaba muy macizo y él duró mucho rato pegándole con el hacha para ver si lograba tirarlo. Así estuvo desde que almorzó hasta que lo llamaron a comer.

Cuando lo llamaron a comer, ya le faltaba solo un pedacito para que el árbol se cayera; pero como ya estaba muy cansado y tenía mucha hambre, dejó el árbol así como estaba y se fue a la casa del rey a comer; y mientras comía el muchacho, la hija del rey fue a donde estaba el árbol y se orinó en la raíz. Cuando terminó de orinar, el árbol volvió a estar completo otra vez, y parecía que jamás lo habían cortado.

Cuando el muchacho hubo terminado de comer, se regresó a continuar cortando el árbol, y cuando llegó al sitio donde había trabajado, se dio cuenta que el árbol estaba como si no hubiera comenzado todavía, y por más que trató no lo pudo tirar. Por eso no logró casarse con la princesa.

Entonces el hermano menor decidió ir a la casa del rey.

Cuando llegó a la casa del rey lo recibió su hermano, el cual había quedado a trabajar en el palacio. Se saludaron muy afectuosamente, y el menor le preguntó a su hermano si había logrado ganar la mano de la princesa. Entonces el joven mayor platicó todo lo que había sucedido, y por qué no había podido casarse con la princesa.

El hermano menor le dijo entonces a su hermano:

—Ahora voy a ir yo. Probaré mi suerte, para ver si me caso con la hija del rey.

El hermano mayor le respondió: —No vayas, porque no vas a resistir.

Entonces el menor le dijo:

—No te preocupes. Yo sabré qué hacer.

Se despidió de su hermano, y después fue a ver al rey para decirle:

—He venido yo porque quiero casarme con su hija.

Entonces el rey le contestó:

—Bueno, si es así está bien, pero antes es necesario que pases unas pruebas. Después de que almuerces, voy a darte un trabajo.

Le dieron muy bien de almorzar, y luego el rey lo llevó hasta donde estaba el árbol, que no había podido tirar su hermano mayor, y le dijo:

—Vas a tirar ese árbol, y luego lo vas a hacer leña.

Veamos si en verdad eres hombre y logras derribarlo. Cuando llegue la hora de comer, te llamarán para que vayas a comer a mi casa.

El joven le dijo:

—Está bien, trataré de tirar el árbol y hacer leña.

Comenzó a trabajar muy duro, y se dio cuenta de que todo lo que había dicho su hermano era cierto; pero él no tuvo miedo a trabajar y le pegaba fuertes hachazos al árbol y ya faltaba poco para que cayera el árbol cuando lo fueron a llamar para que viniera a comer.

Antes de irse a comer él pensó que lo mismo que le hicieron a su hermano le querían hacer a él. Por eso se quitó su ceñidor y lo dejó tirado junto al árbol, para poder ir a comer tranquilo.

Mientras el joven estaba comiendo, la hija del rey fue a donde estaba el árbol porque quería hacer lo mismo que había hecho antes. Pero cuando llegó al árbol vio que el ceñidor se había convertido en una culebra, y ya no se quiso acercar porque le dio miedo, y no pudo orinarse en las raíces del árbol.

Cuando el joven terminó de comer, se fue otra vez para terminar el trabajo de derribar el árbol. Pronto lo derribó y lo convirtió en leña; así que como ya no tenía nada que hacer, se regresó al palacio, y le dijo el rey:

—¿Ya terminaste de hacer leña del árbol?

—Ya acabé —le contestó el joven.

—Bueno. Mañana te voy a dar otro trabajo —le dijo el rey.

El hermano del joven estaba muy enojado con él, porque había podido hacer el trabajo, y él no pudo. Por eso fue al rey y le dijo:

—¿Por qué no lo manda a cazar tigres? Esa será la prueba para ver si es o no es un hombre.

El rey le contestó:

—Tienes razón; así lo voy a hacer.

Al día siguiente el rey mandó al joven a que cazara cien tigres y los trajera al palacio.

Cuando el muchacho se enteró de lo que tenía que hacer, no le dio nada de miedo la orden del rey, y salió a buscar los cien tigres.

Pasaron algunas horas, después de las cuales el muchacho regresó trayendo con él los cien tigres; y venía montado sobre el más grande. Los venían arriando como si fueran ovejas. Los tigres rugían y hacían un escándalo muy grande, más grande del que hace una manada de toros en un corral.

El rey se espantó demasiado, porque no creía que el muchacho pudiera cazar los tigres. La hija del rey y el hermano mayor también estaban asustadísimos. Como el rey ya no quería ver los tigres allí, le dijo enseguida que se llevara de regreso

los tigres, que volviera y que los dejara donde los encontró. El joven los llevó otra vez al monte y allá los dejó.

Cuando el muchacho hubo salido, el rey dijo:

—Este joven de verdad es un hombre.

Cuando regresó le dieron de cenar y se preparó para el día siguiente.

Al otro día el rey le dijo:

—Ahora vamos a ver si de verdad eres hombre. Mi hija va a preparar una salsa de chile muy picosa así como a mí me gusta, y tú vas a comer la salsa. De modo que si en verdad eres hombre, te vas a comer todo lo que ella te dé sin llorar; y si aguantas, después te casarás con mi hija.

La hija del rey hizo la salsa de chile muy picosa; y le dio un plato muy grande de salsa al joven. El comenzó a comer aquella salsa, y estaba tan picosa que pensó que las lágrimas se le iban a salir. Entonces pensó:

—¿Qué voy a hacer ahora si se me salen las lágrimas o si ya no aguanto más?

En ese momento le vino una idea y le dijo a sí mismo:

—Ya sé cómo le voy a hacer.

El se tapó los ojos con la manga de su camisa y comenzó a decir:

—¡Ay Señor! Tan bueno es usted, tan hermosa que

es su hija y tan sabrosa la salsa que prepara su hija; pero cuando me acuerdo de mi tierra, casi me da ganas de llorar, y me siento tan triste. Si viera usted lo hermosa que es mi tierra. Mientras decía esto, limpiaba disimuladamente sus ojos de lágrimas.

Así secaba las lágrimas de sus ojos. Pero de pronto sintió que algo le iba escurriendo de la nariz y dijo:

—¡Ay Señor!, en mi tierra hay unos pájaros que tienen un pico muy grande. Así de grandote.

Y mientras decía eso señalándole de qué tamaño era el pico, con la manga de su camisa limpiaba su nariz.

Después le enseñó el tamaño de la cola que tenían los pájaros; pero sólo lo hacía para limpiarse las mangas en el pantalón.

Así es cómo se acabó toda la salsa de chile. Cada vez que le escurrió algo de la nariz empezaba a hablar de su tierra y a decir cómo era su tierra de bonita; cómo eran los pájaros; y de qué tamaño tenían el pico y la cola.

Así encontró la manera de hacer ver al rey que no le había sido difícil comer la salsa. Después, como ya había hecho todo lo que le pidió el rey, ganó su premio y se casó con la princesa.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de mayo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

